

*На правах рукописи*

ЧЕРЕДНИЧЕНКО ЮЛИЯ ЕВГЕНЬЕВНА

Типы перифраз в художественном тексте  
(на материале русскоязычной и англоязычной прозы  
современных авторов)

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Воронеж – 2016

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Астраханский государственный университет»

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук, доцент  
**Гонзина Наталия Михайловна**

**Официальные оппоненты:**

**Добровольский Дмитрий Олегович**, доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник Отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН

**Маклакова Елена Альбертовна**, доктор филологических наук, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет», кафедра иностранных языков, доцент

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Защита диссертации состоится 21 апреля 2016 года в 13-30 на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» [www.science.vsu.ru](http://www.science.vsu.ru) (вкладки Наука – Защита диссертаций).

Автореферат разослан «\_\_\_» февраля 2016 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Голицына Татьяна Николаевна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа выполнена в русле стилистики текста и лингвопрагматики.

**Объектом** исследования является русскоязычная и англоязычная художественная проза современных авторов, с середины XX века по настоящее время. Единицей исследования является текстовый фрагмент, содержащий перифрастическую единицу. В общей сложности проанализировано 2000 текстовых фрагментов.

**Предмет** исследования - типы перифраз в художественном тексте. **Актуальность** работы обусловлена следующими моментами: 1) будучи распространенным явлением в художественной прозе перифраза освещена недостаточно широко; 2) в художественных текстах перифраза выполняет специфические функции, которые, однако, еще не были предметом детального изучения.

**Цель** работы – выявить и охарактеризовать типы перифраз в художественном тексте.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть основные подходы к определению понятия «перифраза»;
- 2) изучить классификации перифрастических выражений на основании грамматического, семантического, стилистического и функционального критериев;
- 3) описать приемы изучения перифраз в художественном тексте;
- 4) выявить и описать типы перифрастических единиц в современной художественной русскоязычной и англоязычной прозе.

В работе использовались следующие **методы** исследования: понятийный анализ, интерпретативный анализ, метод количественного анализа. При выявлении значений перифрастических выражений и при установлении их функций применялись приёмы контекстуального и компонентного анализа.

**Научная новизна** работы заключается в определении прагматической сущности перифразы, в выявлении функциональной специфики перифразы в художественной прозе, в выявлении и описании типов перифрастических единиц в современной русскоязычной и англоязычной художественной прозе, а также в рассмотрении референтных групп каждого типа перифраз.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что данная работа вносит вклад в развитие лингвостилистики и прагмалингвистики, уточняя функциональную природу перифразы, классификации и характеристики перифрастических единиц в художественном тексте и способы их интерпретации.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что ее результаты могут найти применение в курсах стилистики и интерпретации текста, межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лингвопрагматике, в возможности разработки на базе полученных результатов алгоритма порождения перифраз в зависимости от их назначения и как следствие – в компьютерном моделировании перифраз, являющимся вкладом в компьютерный синтез текста на русском и английском языках, а также в создании «Словаря перифраз».

**Методологическую базу** исследования составили научные концепции, разработанные в рамках таких научных направлений, как стилистика текста и риторика (И.В. Арнольд, М.П. Брандес, И.Р. Гальперин, И.Б. Голуб, В.П. Москвин, Ю.М. Скребнев, В.Н. Телия, В.И. Шаховский и др.), лингвистическая семантика (Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, Д.О. Добровольский, Е.С. Кубрякова и др.), лингвопрагматика (Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, Е.В. Падучева и др.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Перифраза – это прагматическое средство замены исходного наименования предмета или явления на основе его дифференциального признака в форме одного слова, словосочетания или предложения.

2. Перифрастические единицы в художественном тексте выполняют пояснительную, декоративную, оценочную либо эвфемистическую функции. Во многих случаях в художественных текстах перифрастические выражения реализуют одновременно несколько функций, тесно переплетенных между собой.

3. Перифразы в *пояснительной функции* отличаются *информативностью* (сообщают дополнительные знания о референте), *дескриптивностью* (характеризуют референт, делая акцент на определенных его признаках), *объективностью* (не несут в себе субъективной оценки автора текста), помогают избежать тавтологии. *Пояснительные перифрастические единицы*, употребляемые в художественном тексте, можно разделить на две референтные группы: а) лица (профессии, национальности, известные люди, внешний вид, общность); б) реалии (географические, исторические, предметы обихода).

4. Преобладающей функцией перифраз в художественном тексте является *декоративная*. *Декоративные перифрастические единицы* обладают высоким воздействующим эстетическим потенциалом. Референтами перифраз, выполняющих декоративную функцию в художественном тексте, являются: а) лица; б) географические реалии; в) реалии различных областей жизни.

5. *Оценочные перифразы с отрицательной оценочной коннотацией* в художественном тексте преобладают над оценочными перифразами с положительной оценочной коннотацией в количественном отношении. Объектами оценки в оценочных перифразах в художественном тексте являются: а) лица (внешность, внутренние качества); б) предметы быта; в) географические объекты; г) чувства, эмоции, отношения; д) события; е) окружающие человека предметы и объекты; ж) животные и птицы.

6. *Эвфемистические перифразы основаны на умышленном преуменьшении интенсивности характеристик предмета речи, действий, процессов и т.д.* В художественном тексте выделяются 13 референтных групп эвфемистической перифразы: явления социального характера, смерть, анатомия человека и естественные потребности, агрессивные действия, отношения в семье, умственные способности, национальность, мифологические объекты, религия, болезнь, имущество, животные / насекомые, возраст.

**Апробация.** По теме исследования опубликовано 6 работ объемом 3 п.л., в том числе 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК. Основное содержание исследования докладывалось на международной заочной научно-практической конференции «Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Москва, 2013), XII международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика» (Москва, 2013), внутривузовских научно-практических конференциях «Проблемы стилистики и лингводидактики» (Астрахань, 2014), обсуждалось на заседаниях кафедры английской филологии Астраханского государственного университета (2011 - 2015).

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и библиографического списка.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Первая глава** «Перифраза как предмет лингвистического исследования» посвящена всестороннему изучению понятия «перифраза», то есть анализу основных подходов к пониманию перифразы и выявлению ее характерных признаков.

Слово *перифраза* многозначно. Его многозначность обусловлена тем, что оно употребляется в столь различных сферах научного знания, таких как логика (Розанова, 1973), риторика (Могилевский, 1817), литературоведение (Русова, 2004), психолингвистика (Балли, 1955; Апресян, 1995; Леонтьев, 1969; Лисоченко, 1998; Потенция, 1976). Таким образом, данный факт свидетельствует о том, что перифразу можно изучать не только в пределах лингвистического знания.

В рамках настоящего исследования мы обращаем внимание на соотношение понятий *перифрастическая единица* и *фразеологическая единица*. В научных трудах выделяются два подхода к изучению перифразы в ее соотношении с фразеологическими единицами: 1) перифраза как один из компонентов в составе фразеологического фонда (Н.Ф. Алефиренко, 2009; В.Л. Архангельский, 1964; В.В. Виноградов, 1977; И.З. Ильина, 1954; В.И. Милехина, 1980; З.Д. Попова, 1980; Н.Н. Семенов, 2009; А.И. Федоров, 1975; Н.М. Шанский, 1969); 2) перифраза как промежуточный элемент между свободными словосочетаниями и фразеологическими оборотами (М.А. Бакина, 1986; Т.И. Бытеева, 2000; А.Т. Липатов, 2005; А.Д. Мордвилко, 1964; Е.А. Некрасова, 1986; Н.Н. Прокопович, 1969; И.-Л.П. Рапшите, 1973; Б.Б. Розанова, 1966; Е.Н. Толикина, 1967; Л.В. Хамидова, 1999). В настоящей работе, придерживаясь первого подхода, мы полагаем, что соотношение между перифрастической и фразеологической единицами таково: перифраза не обязательно является фразеологизмом, в то время как фразеологизм имеет перифрастическую природу (ср. «Фразеологическая единица — это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин, 1972).

Можно отметить следующие свойства перифрастических единиц, которые помогают идентифицировать их в тексте:

- описательность;
- иносказательность (вторичность наименования);
- экспрессивность;
- оценочность;
- номинативность;
- информативность;
- целостность (неделимость элементов);
- корреферентность.

Во многих определениях перифразы авторы (Арнольд, 2005; Бельчиков, 1990; Кухаренко, 2000; Маркс, Энгельс, 1985; Розенталь, 1974; Скребнев, 2000; Томашевский, 2003) не дают указания на то, что перифраза непременно должна состоять из двух и более компонентов, подчеркнута лишь ее описательная роль.

В связи с этим мы полагаем, что перифраза может быть выражена не только словосочетанием и предложением, но и одним словом:

- *He lifted his head and looked blankly around, his ears up, trying to figure out what it was his radar had detected* (J. Grogan). - Он [нёс] поднял голову и безучастно осмотрелся, наострив уши, стараясь выяснить, что обнаружил его радар (здесь и далее перевод наш – Ю.Ч.). В данном примере автор использует перифразу *radar* для обозначения носа.

Таким образом, под перифразой мы понимаем прагматическое средство описательной замены исходного наименования предмета или явления на основе

его дифференциального признака в форме одного слова, словосочетания или предложения.

Отсюда следует, что главным признаком перифразы является кореферентность.

Перифразы классифицируются на разных основаниях. В работе мы рассматриваем грамматические, семантические, стилистические и функциональные классификации перифрастических единиц.

В грамматических классификациях нами добавлено несколько видов субстантивных перифраз, которые используются в художественном тексте:

Имя существительное + конкретизирующее его имя существительное в родительном падеже:

- *Время от времени из массивов туч на мгновения вырывался пучок солнца и наскоро преобразжал пейзаж, намекая на возможность какой-то иной, лучшей, радостной жизни...* (А.Уткин). В данном примере перифразой *пучок солнца* автор обозначает луч. (Определяющее и определяемое меняются местами).

В англоязычном тексте родительный падеж, как правило, выражается с помощью предлога *of*. Поэтому применительно к английскому языку можно сформировать следующую синтаксическую модель: Noun + preposition *of* + Noun (имя существительное + предлог *of* + конкретизирующее имя существительное). Например:

- *He clicked it once, and twelve balls of light sped back to their street lamps so that Privet Drive glowed suddenly orange and he could make out a tabby cat slinking around the corner at the other end of the street* (J.Rowling). - Он щелкнул один раз, и двенадцать шариков света устремились в свои уличные фонари так, что Прайвет Драйв засветился неожиданно оранжевым светом и он мог разглядеть полосатую кошку, крадущуюся за углом на другом конце улицы. В данном примере перифраза *balls of light* обозначает лампочки/bulbs.

В англоязычном художественном тексте также встречаются перифразы, соответствующие синтаксической модели Adjective (Participle) + Noun (имя прилагательное (причастие) + имя существительное):

- *Harry picked the shining, silvery cloth off the floor* (J.Rowling). – Гарри поднял с пола сверкающую серебристую ткань. В этом примере перифразой *the shining, silvery cloth* обозначается Невидимый плащ / Invisibility Cloak.

Среди глагольных перифраз на основании анализа художественных текстов мы выделяем следующие их типы:

Глагол + существительное в функции прямого дополнения:

- *He cleared his throat nervously* (J.Rowling). - Он нервно прочистил горло. Здесь перифраза *cleared his throat* используется вместо слова «прокашлялся» / «coughed».

- *Толик покинул мир без затей – просто разбился на машине* (А.Уткин). В данном примере автор использует перифразу *покинул мир* для обозначения смерти.

Глагол + существительное в функции косвенного дополнения:

- *He clicked it again — the next lamp flickered into darkness* (J.Rowling). - Он нажал на нее еще раз - следующая лампа погрузилась в темноту. В данном примере автор использует перифразу *flickered into darkness* для обозначения того, что лампа погасла / went out.

- *Способных не только формулы писать, но и зарабатывать на хлеб и на научное развитие, независимое от бюджетов и богатых спонсоров* (А.Уткин). В этом случае перифразой зарабатывать на хлеб автор указывает на материальное обеспечение жизни.

Глагол + именная словосочетание в функции обстоятельства образа действия:

- *But Uncle Vernon wasn't going to give in without a fight* (J.Rowling). – Но дядя Вернон не собирался сдаваться без боя. В данном примере автор использует перифразу *to give in without a fight* вместо глагола «соглашаться» / «to agree».

Глагол + именная словосочетание в функции обстоятельства места:

- “...Which means that AmeriLife is basically agreeing to throw money down a toilet, but not to spend it on the one thing that might actually have a chance of saving my child's life.” (J. Picoult). – ...Это означает, что АмериЛайф в основном готова выбрасывать деньги в туалет, а не тратить их на то, что могло бы, на самом деле, стать шансом на спасение жизни моего ребенка. В этом примере автором использована перифраза *to throw money down a toilet* в значении «тратить впустую» / «to waste».

- *И вот через столько лет — век успел смениться — эта история дала о себе знать ностальгией по минувшим годам, напоминая то, чего никогда не следует забывать: все войны — это прежде всего нескончаемые взаимные убийства, и каждый убитый, кем бы он ни был — генералом или рядовым, — наверняка раскаивается, переходя в мир вечного безмолвия* (Ч.Айтматов). Здесь используется перифраза переходя в мир вечного безмолвия для обозначения смерти.

Поскольку под перифразами мы понимаем не только словосочетания, но и отдельные слова, то классификацию перифраз В.П. Москвина (2006) по количеству компонентов в них (двусловные / поликомпонентные) можно дополнить однословными перифразами:

- *We had annihilated the enemy* (J. Grogan). - Мы уничтожили врага. В примере автор использует однословную перифразу *enemy* для обозначения блохи/flea.

- - *Их били «космонавты», а сдавать в отдел нам* (З.Прилепин). Автором применена однословная перифраза *космонавты* для обозначения сотрудников отдела специального назначения.

Поскольку в нашей работе мы придерживаемся мнения, что перифраза может быть частью фразеологического фонда языка, считаем целесообразным классифицировать перифразы по степени идиоматичности на перифразы-



фразеологизмы и неидиоматические перифразы, тем самым уточняя семантические классификации:

Перифразы-фразеологизмы:

- *No sooner were they out of earshot than Malfoy burst into laughter* (J. Rowling). - *Не раньше, чем они встали вне пределов слышимости, Малфой расхохотался.* Автором использована перифраза-фразеологизм *out of earshot* в значении «далеко/far».

- *Среди прочих инспекторских вылазок отправился он по весне на Выборгское шоссе, где подвижные пикеты его мальчиков останавливали и трясли автобусы с финнами, снимая сливки еще до города, прямо после границы* (М.Веллер). В данном примере автор применяет перифразу-фразеологизм *снимая сливки* вместо слова «наживаться».

Неидиоматические перифразы:

- *Everybody wanted to get a look at the Golden Ticket and at the lucky finder* (R. Dahl). – *Все хотели взглянуть на золотой билет и на везучего человека, нашедшего его.* Автором использована неидиоматическая перифраза *lucky finder* для указания на персонаж по имени Чарли/Charlie.

- *Стал хлестать по зеленой нечисти ракеткой* (М.Шишкин). В данном примере автор применяет неидиоматическую оценочную перифразу *зеленая нечисть* для описания крапивы.

Перифрастические единицы регулярно встречаются в современных русско- и англоязычных текстах художественных произведений, причем следует отметить использование в них разных типов перифраз, представленных в грамматических, семантических, стилистических и функциональных классификациях перифрастических единиц. В данной работе основной акцент был сделан на функциональной типологии перифраз, поскольку мы полагаем, что она в равной мере раскрывает функционально-семантические особенности перифразирования информации в тексте и способы воздействия на адресата.

**Во второй главе** исследованы функции перифразы в русскоязычной и англоязычной художественной прозе и выделены пояснительная, декоративная, оценочная и эвфемистическая функции и соответствующие им типы перифраз.

**Пояснительные перифразы** имеют следующие особенности: а) сообщают дополнительные знания (информативность); б) характеризуют референт, делая акцент на определенных его признаках (дескриптивность); в) не несут в себе субъективной оценки автора текста (объективность); г) помогают избежать тавтологии.

Основными референтами пояснительных перифрастических единиц, употребляемых в русско- и англоязычном художественном тексте, являются лица (170 единиц - 45%) и реалии (102 единицы - 27%). Обозначая лица, пояснительные перифразы сообщают о них дополнительную информацию по

таким аспектам, как профессия, национальность, общественная популярность, внешний вид, общность:

- - *Туда! Скорей! - погонял оператора человек с микрофоном* (З. Прилепин) (обозначение лица и сообщение дополнительной информации о роде деятельности);

- *Harry stood closer to the man in a beaver coat and took out his wand* (J. Rowling). - *Гарри встал поближе к человеку в бобровой шубе и вынул палочку* (обозначение лица и сообщение дополнительной информации о внешнем виде).

При обозначении реалий пояснительными перифразами дополнительная информация касается вида реалий (географические, исторические, предметы обихода):

- *Удивительный человек оказался американским писателем, совершенно мне не известным, знавшим три слова по-русски и на этом основании решившим проникнуть в страну сибирских сугробов, остроумно притворившись русским пьяницей, чей облик он не только изучал, расспрашивая очевидцев, но даже съездил на Брайтон-Бич, чтобы наблюдать натуру in vivo* (Т. Толстая) (обозначение географической реалии и сообщение дополнительной информации о климатических особенностях региона).

В текстах художественных произведений используются пояснительные перифразы с элементами иронии (28% от общего числа пояснительных перифраз), обозначающие лица (гендер, родственные отношения, внешние данные), деятельность человека, предметы быта, животных и насекомых, топосы: *incontrovertible evidence of his guilt / неопровержимые доказательства его вины, contraband/контрабанда, пункт назначения носков, бранные останки лежбища, боевой плацдарм любви, заключивший друг мозгов человечества* (обозначение предметов быта посредством пояснительно-иронических перифраз); *lug-head chewer of ironing boards / глупый пожиратель гладильных досок; лицо беспаспортное и вовсе нечеловеческой национальности* (обозначение насекомых / животных посредством пояснительно-иронических перифраз); *тараканий рай* (пояснительно-ироническое перифрастическое обозначение топоса).

Среди пояснительно-иронических перифраз выделяются перифрастические оксюмороны (*оживший покойник, живые скульптуры, любительский оркестр воскресших мертвецов*) и перифразы, в которых ирония создается за счет эмфатических оппозиций и повторов (*from dead flora in a pot to living fauna in the pet classifieds / от мертвой флоры в горшке до живой фауны в объявлениях о питомцах, запрещенная фигура запрещенного цвета, каменное сердце и бездонный кошелек*).

**Декоративные перифразы** используются авторами художественных произведений, чтобы сделать текст выразительным и стилистически разнообразить его. Декоративные перифрастические единицы обладают высоким воздействующим эстетическим потенциалом.

Референтами перифраз, выполняющих декоративную функцию в художественном тексте, являются: а) лица (218 единиц - 33%); б) географические реалии (311 единиц - 47%); в) реалии различных областей жизни (132 единицы - 20%). Декоративные перифразы, обозначающие лица, подразделяются на такие референтные подгруппы, как род деятельности, национальность, гендерные признаки, особенности воспитания / характера / психики, внешний вид:

- *The ladies of the theatre tend to keep themselves sleek and youthful, and this Lizzie has failed to do* (A. Murdoch). - *Дамы театра, как правило, стремились оставаться холеными и молодыми, но у Лиззи это не получалось* (декоративно-перифрастическое обозначение лиц по роду деятельности);

- — *Трехлетняя кукла с огромным розовым бантом не знает, что сказать* (Т. Толстая) (декоративно-перифрастическое обозначение лица по внешнему виду).

Референтная группа географических реалий подразделяется на такие подгруппы, как географические объекты (страны, города) и природа (природные явления, элементы природы):

- *Я же уезжал в беззаботную, залитую солнцем и продуваемую океанским ветром долину* (А. Торин) (декоративно-перифрастическое обозначение географического объекта);

- *For a minute, he was lost in the spectacle of water dropping from the sky, while the Commissioner exuded a kind of pride as though the phenomenon were a matter of his own arranging* (I. Asimov). - *С минуту он растерянно наблюдал за зрелищем льющей с неба воды, в то время как комиссар с гордостью взирал на это явление, словно в этом была его личная заслуга* (декоративно-перифрастическое обозначение природного явления).

Декоративные перифразы, обозначающие реалии различных областей жизни, подразделяются на следующие референтные подгруппы: бытовые реалии, абстрактные понятия, животные и птицы (внешность, поведенческие характеристики):

- *Poetry had always seemed something I could turn to in need; an emergency exit, a life buoy, as well as a justification* (J. Fowles). - *Поэзия всегда казалась тем, к чему я мог обратиться, когда это было необходимо; аварийный выход, спасательный круг, заодно и оправдание* (декоративно-перифрастическое обозначение абстрактного понятия).

- *Кошкины предполагаемые жертвы — голуби, — как ни глупы они были, отлично понимали, откуда растет пушистый предатель, и держались от охотницы на безопасном расстоянии* (О. Зайончковский) (декоративно-перифрастическое обозначение животного).

Важное место в художественном тексте занимают **оценочные перифразы**, как с положительной, так и с отрицательной оценочной коннотацией, причем в количественном отношении оценочные перифразы с отрицательной оценочной коннотацией в проанализированных нами текстах преобладают над

оценочными перифразами с положительной оценочной коннотацией (258 единиц - 64% и 105 единиц - 26% соответственно).

Объектами положительной оценки в оценочных перифразах в художественном тексте выступают: а) лица (внешность, внутренние качества, совокупность внешних и внутренних качеств); б) предметы быта; в) географические объекты; г) чувства, эмоции, отношения; д) события; е) животные и птицы:

- *This handsome object seems to glow with its own light* (A.Murdoch). - Кажется, что этот красивый предмет искрится своим собственным светом (оценочно-перифрастическое обозначение предмета быта).

- *How huge it is, how empty, this great space for which I have been longing all my life* (A.Murdoch). – Как огромно, как пусто это великое пространство, к которому я так стремился всю свою жизнь (оценочно-перифрастическое обозначение географического объекта).

Объектами отрицательной оценки в оценочных перифразах в художественном тексте являются: а) лица (внешний вид, внутренние качества и характеристики поведения, национальность, виды деятельности); б) события; в) географические объекты (страны, города); г) окружающие человека предметы и объекты (транспорт, здания, другие артефакты); д) животные:

- — Ты слышал эту гниду с лампасами? (Ю. Поляков) (оценочно-перифрастическое обозначение лица);

- *My childhood home, theatrical digs in the provinces, London flats, hotels, rented apartments in capital cities: I have always lived in hives, surrounded by human presences behind walls* (A.Murdoch). - Мой дом в детстве, театральное жилье в провинции, квартиры в Лондоне, гостиницы, съемные квартиры в столичных городах: я всегда жил в ульях, окруженных человеческим присутствием за стенами (оценочно-перифрастическое обозначение окружающих человека предметов).

В отдельную группу оценочных перифраз мы выделили прецедентно-оценочные перифрастические единицы (10%), содержащие оценку лиц, топосов, процесса получения знаний / опыта, испытаний / борьбы и др., посредством апелляции к прецедентному имени (*his Sancho Panza / его Санчо Панса, Euprich Vou / евнух, такой Робин Гуд, такой маленький Моцарт, вылитый Мефистофель, восьмое воплощение живого Будды, балаганный Свиригайлов, казначейские бальмонты; Северная Венеция, наша полу-Европа, туристическая Мекка, своя «Англия»; such a Sahara/Подобная Сахара, очередной Север, ежедневная его Голгофа, пасти многоглавого Кроноса; настоящий Геттинген, мой первый Эрмитаж*).

**Эвфемистические перифразы** основаны на умышленном преуменьшении интенсивности характеристик предмета речи, действий, процессов и т.д. Эвфемистические перифразы в проанализированных нами текстах художественных произведений служат для замены обозначений понятий и предметов, представляющихся авторам табуированными,

неприятными, способными обидеть реципиента. Референты таких перифраз относятся к 13 тематическим группам:

1) явления социального характера – проституция, преступность, тюремное заключение, алкоголизм, наркомания (27%):

- *Обзывалка эта, по легенде, была связана с Дунькиным переулком, когда-то существовавшим на нашей стороне, где атаманша Дунька в былые времена держала артель «речных девушек» (Э. Кочергин) (эвфемистическое обозначение занятий проституцией);*

- *I wonder if she knew that Daddy fell deep into a bottle after she left, and had to claw his way out (J. Picoult). – Интересно, знала ли она, что папа стал выпивать, когда она ушла, и что ему пришлось хвататься за любой шанс, чтобы выбраться из этого (эвфемистическое обозначение алкогольной зависимости);*

2) смерть (21%): *the signs of his own decay / приближение собственного конца, тот / иной мир / свет, мир теней / вечного безмолвия, райская побывка в небесах, уход в бесследную вечность, вечный сон, до самой гробовой доски, последний снег; meet the same end as parents / закончить как родители, crumble into (approximately) six hundred and thirty million particles of anonymous, and necessarily oblivious dust/рассыпаться (приблизительно) на 630 миллионов безымянных частиц, покинуть мир, уйти из жизни, отойти в мир иной, заканчивать земной путь, быть вынесенным вперед ногами, быть унесенным из этого мира болезнью / судьбой.*

В проанализированных нами текстах также встречаются эвфемистические перифразы, заменяющие слова «самоубийство» («покончить с проклятой жизнью»), «похороны» («последнее путешествие», «последний путь», «печальные дела»), «гроб» («последняя, окончательная землянка», «обитое тканью дерево»), «мертвый» («кто надежнее всего хранит секреты», «человеческий остаток», «бренная людская плоть»), «кладбище» («последние приюты», «святые места»);

3) анатомия человека и естественные потребности (11%):

- *Но горе тому, чей верхний этаж от природы не меньше Доллиного, но бельэтаж и фундамент еще шире (Т. Толстая);*

- *Примерно через полчаса я вернулся в черно-белую комнату в состоянии настолько сносно, что его можно было бы назвать хорошим — если бы не яркие воспоминания о недавно перенесенных муках и смутное опасение, что забастовка мстительного организма может возобновиться в любой момент (М. Фрай);*

4) агрессивные действия (8%):

- *Тогда, учитывая свою склонность к силовым решениям жизненных осложнений, Каракозин поступил вышибалой в казино «Арлекино» (Ю. Поляков);*

- *Especially when they start pumping each other full of lead, or flashing the old stilettos, or giving each other the one-two-three with their knuckledusters! (R.*

Dahl). - *Особенно когда они начинают накачивать друг друга свинцом, или сверкать старинными кинжалами, или тусить друг друга кастетами;*

5) отношения в семье – интимные отношения, супружеская измена, развод (8%):

- *It was not a rollicking good romp that Jenny craved from me; it was a baby (J. Grogan). - Это не бесшабашная хорошая шумная возня, которую Дженни желала от меня; это был ребенок (эвфемистическое обозначение интимных отношений);*

- *А вот окончательно убедившись в существовании Нины Андреевны как альтернативы своему супружескому счастью, она не пролила ни слезинки (Ю. Поляков) (эвфемистическое обозначение супружеской измены);*

- *И теперь ему хотелось уйти в другую жизнь тихо и благородно — как умереть (Ю. Поляков) (эвфемистическое обозначение развода);*

6) умственные способности (4%):

- *Большинство из присутствующих в зале этих результатов просто не поймут в силу крайне скудных умственных способностей (А. Торин);*

7) национальность (4%):

- *Фантастическое это зрелище явно увлекало своей динамикой нескольких ожидающих жителей развивающихся стран, в национальных костюмах сидящих на корточках (А. Торин);*

8) мифологические объекты (4%):

- *Как в сказке: зверь из преисподней захватил остров и правит людьми, недорисованными, непрописанными (М. Шишкин);*

9) религия – религиозные понятия и имена, связанные с религией (4%):

- *По большому счету, у человека нет ничего, кроме времени и способности осознать его течение; впрочем, у подавляющего большинства способность эта изрядно притуплена, но меня миновала милосердная длань небесного анестезиолога, я постоянно, всем телом ощущаю, как течет через меня время, проливается через край, утекает (М. Фрай);*

10) болезнь (3%):

- *Но комплект тем не менее был один-единственный, и многие друзья Олега, оставшиеся на комсомольском поприще, вышли из строя гораздо раньше, чем молодой инвалид Павка Корчагин, вынесший на своих плечах, между прочим, революцию, гражданскую войну и борьбу с разрухой (Ю. Поляков);*

11) имущество (3%):

- *Среда старателей, кормящихся Христовым именем, была неоднородна (Э. Кочергин) (эвфемистическое обозначение класса нищенствующих);*

12) животные / насекомые (2%):

- *I peered over her shoulder at where she had parted Marley's fur just in time to see a small black dot dart back under cover (J. Grogan). - Я заглянул через плечо туда, где она разделила мех Марли как раз вовремя, чтобы увидеть небольшую черную точку [блоху], ринувшуюся назад под прикрытие;*

13) возраст (1%):

- *И для спасения Неверующих командировались обычно совсем юные ангелы-практиканты, каким я был в то время, или очень пожилые ангелы-хранители, которые вот-вот должны были отправиться на заслуженный отдых...* (В. Кунин).

Эвфемистические перифразы, референты которых входят в тематические группы «возраст», «имущество», «национальность» и «умственные способности», позволяют сгладить проявления того или иного вида дискриминации.

Наряду с эвфемистическими перифразами выделяют также дисфемистические перифразы, основанные на умышленном преувеличении интенсивности характеристик предмета речи, действий, процессов и т.д. В англоязычных и русскоязычных художественных произведениях мы выделяем такие виды дисфемизмов, как идиоматические и неидиоматические.

Наиболее популярны идиоматические дисфемизмы, включающие названия частей тела человека, в частности, части лица:

- *И без них лапши на ушах уже достаточно* (М. Фрай).
- *«Come on, back in this infernal cart, and don't talk to me on the way back, it's best if I keep me mouth shut,» said Hagrid (J. Rowling). - Давай, возвращайся в адскую тележку и не говори со мной на обратном пути, мне лучше заткнуться.*

Референты дисфемистических перифраз относятся к следующим тематическим группам: части тела человека («*подбрюшье*», «*тяжелое хозяйство*»), род деятельности («*пиликалка на сцене*», «*срамная баба*», «*snot-nosed slut of a schoolteacher*»/учительствующая потаскуха), реалии различных сфер жизни человека («*сыграть в ящик*»), умственные способности («*куриные мозги*»), животные («*damn animal*»/проклятое животное) и др.:

Количественные данные о частотности реализации различных типов перифразирования в русскоязычных и англоязычных художественных текстах свидетельствуют о доминирующей роли декоративных (661 единица – 33% от общего числа перифраз) и эвфемистических (559 единиц – 28% от общего числа перифраз) перифраз. Остальные типы представлены в меньшей степени: оценочные (403 единицы – 20% от общего числа перифраз), пояснительные (377 единиц – 19% от общего числа перифраз).

В **заключении** диссертации подводятся итоги работы и определяются перспективы исследования, которые мы видим в дальнейшем изучении перифраз в художественной прозе в разные исторические периоды, в каждом из которых можно было бы выделить специфические для конкретного периода преобладающие функции; в создании типологии перифраз отдельно для русскоязычного и англоязычного художественного текста; в выявлении особенностей функционирования перифраз в различных речевых жанрах и типах дискурса. Кроме того, практическое применение результатам работы может найти в виде словаря перифраз или двух словарей (английского и

русского) на основе собранного фактического материала. Также возможна разработка многоязычного словаря такого типа. Полагаем, что подобные словари должны строиться от прямой номинации к реноминации.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Гонзина, Н.М., Мязина (Чередниченко), Ю.Е. К вопросу о классификации перифраз / Н.М. Гонзина, Ю.Е. Мязина // Гуманитарные исследования. - 2013. - №1 (45). – С.12-15.

2. Гонзина, Н.М., Мязина (Чередниченко), Ю.Е. Анализ явления «перифраза» в историческом аспекте / Н.М. Гонзина, Ю.Е. Мязина // Гуманитарные исследования. – 2013. - №2 (46). - С.21-25.

3. Мязина (Чередниченко), Ю.Е. Когнитивный аспект понятия «перифраза» / Ю.Е. Мязина // Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Материалы международной заочной научно-практической конференции. 22-23 апреля 2013 года. - С.13-17.

4. Мязина (Чередниченко), Ю.Е. Функционирование перифразы в тексте / Ю.Е. Мязина // Современная филология: теория и практика: Материалы XII Международной научно-практической конференции. 29 июня 2013 года. Москва: Изд-во «Спецкнига», 2013. – С.205-209.

5. Чередниченко, Ю.Е. Лимитивные перифразы в функциональном аспекте / Ю.Е. Чередниченко // Гуманитарные исследования. - 2014. - №3 (51). – С.57-60.

6. Чередниченко, Ю.Е. К вопросу о функциональном аспекте перифраз / Ю.Е. Чередниченко // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Филологические науки. – 2015. - №1 (96). - С. 96-101.

Работы под номерами 1, 2, 5, 6 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, соответствующих Перечню ВАК Министерства образования и науки РФ.

Подписано в печать 12.02.16. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Усл. печ. л. 0,96.  
Тираж 100 экз. Заказ 80.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии Издательского дома ВГУ.  
394000, Воронеж, ул. Пушкинская, 3